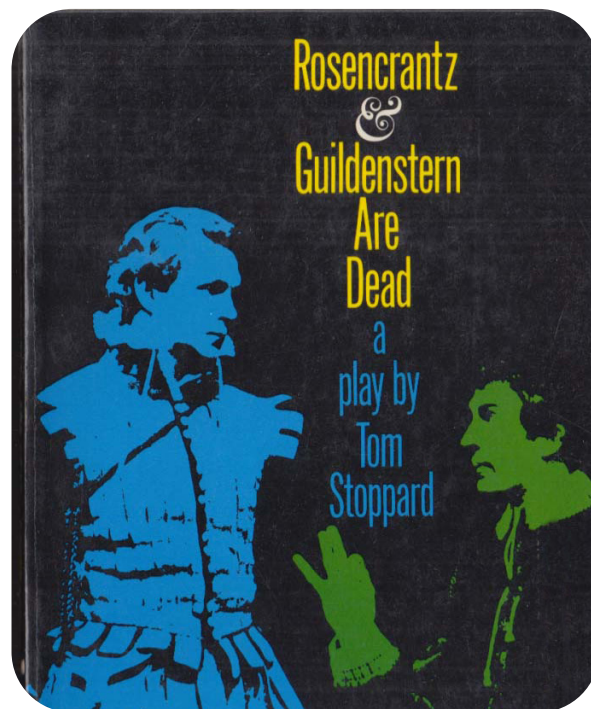


THE ILLUSTRATED SHAKESPEARE NEWS

РОЗЕНКРАНЦ И ГАРРИ ПОТТЕР

В 2017 году популярный лондонский театр Old Week вновь обратился к произведению Тома Стоппарда. Роль Розенкранца была предложена Дэниелу Рэдклиффу, навсегда связанного в зрительском восприятии с культовым персонажем из киносаги о мальчике-волшебнике Гарри Поттере. Режиссером постановки выступил неоднократно номинант на театральную премию Топу Давид Лео.



ТОМ СТОППАРД

В этом году в возрасте 88 лет ушел из жизни знаменитый британский драматург Том Стоппард. Он прославился абсурдистской пьесой «Розенкранц и Гильденстерн мертвы», впервые поставленной в 1966 году на Эдинбургском фестивале. На следующий год пьеса вышла отдельным изданием.



РЕДКОЛЛЕГИЯ



Шеф-редактор: В.В. Касьянов

Главный редактор: Ю.В. Лучинский

Дизайнер: П.Ю. Павлов

Бильд-редактор: А.А. Аллахвердова



ФГБОУ ВО КубГУ

Факультет журналистики

Кафедра истории и правового
регулирувания массовых
коммуникаций

THE ILLUSTRATED
SHAKESPEARE
NEWS

№3

THURSDAY, DECEMBER 25, 2025



William Shakespeare
(1564-1616)

Быть или не быть, вот в чем вопрос. Достойно ль
Смиряться под ударами судьбы,
Иль надо оказать сопротивление
И в смертной схватке с целым морем бед
Покончить с ними? Умереть. Забыться.
И знать, что этим обрываешь цепь
Сердечных мук и тысячи лишений,
Присущих телу. Это ли не цель
Желанная? Скончаться. Сном забыться.
Уснуть... и видеть сны? Вот и ответ

Б. Пастернак



Несколько лет назад Московский драматический театр им. М.Н. Ермоловой представил на краснодарской сцене «Гамлета» с двукратным обладателем премии «Золотой орел» Александром Петровым в главной роли. Особенностью постановки Валерия Саркисова, стало обращение к современному переводу трагедии, что вызвало противоречивые оценки.

Переводчик, Андрей Чернов, абсолютно уверен в своем прочтении Шекспира:

«Мне жаль ямбического затакта "To be, or not to be...", того первого безударного слога, в котором слышен резкий вдох и виден взмах поднявшейся для удара руки. На этом фоне "Быть иль не быть, вот в чем вопрос" (Пастернак) вместе с "Быть или не быть — таков вопрос" (Лозинский) — тупой тычок, слепок с честной версификации ученого-германиста М.П. Вронченко (1828 г.): "Быть иль не быть — таков вопрос..."».

Что ж, давайте сравним Пастернака с Черновым. Ключ к сопоставлению — текст Шекспира.

Уильям Шекспир ГАМЛЕТ



Трагедия Гамлета,
принца Датского

THE ILLUSTRATED SHAKESPEARE NEWS

АМЛЕТ

АЛЕКСАНДР
ПЕТРОВ

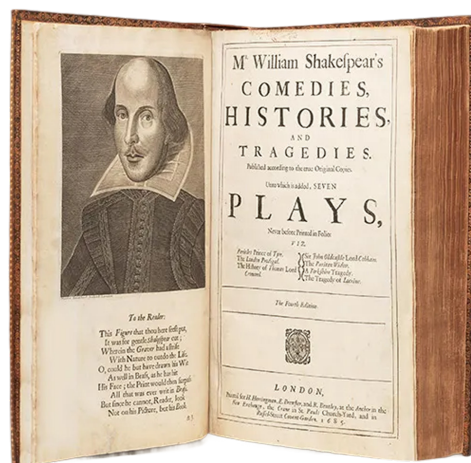
ТЕАТР ДРАМЫ

Так быть или не быть?.. Ну и вопрос!..
Способен разум противостоять
Пращам и стрелам спятившей фортуны,
Или, клинком оскалясь, положу
Конец страданиям, и — в смерть, как в сон...
Не глубже, нет. Ведь сон врачует сердце,
Все язвы и изъяны бытия,
Которым плоть наследница. Вот где
Предел благоговейных вожделений.
В смерть. В сон. Сны в смертном сне смотреть...

А. Чернов

To be, or not to be, that is the question:
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles
And by opposing end them. To die—to sleep,
No more; and by a sleep to say we end
The heart-ache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to: 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die, to sleep;
To sleep, perchance to dream—ay, there's the rub:

W. Shakespeare



ШЕКСПИР: ЗИМНЯЯ СКАЗКА

Программа фестиваля
Драматургия (сцены)

Формат выступлений —
до 5 мин.



ФЕСТИВАЛЬ-КОНКУРС

Special quest
Тень отца Гамлета

25 декабря
402 аудитория, 14:30